



CLASSIQUES
GARNIER

AMY DE LA BRETÈQUE (Estelle), « Glossaire », *Paroles mélodisées. Récits épiques et lamentations chez les Yézidis d'Arménie*, p. 187-193

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-1092-5.p.0187](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-1092-5.p.0187)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2013. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Ce glossaire, classé par ordre alphabétique, mélange des noms propres et des termes vernaculaires (en kurde, en arménien ou en russe). Ces derniers sont signalés par des italiques.

ALAGYAZ : Village du district d'Aragatsotn. Durant la période soviétique, ce village était célèbre pour son théâtre en langue kurde.

APARAN : Ville d'Arménie, chef lieu du district d'Aragatsotn.

ARAGATS : Le mont Aragats se trouve dans le nord-ouest de l'Arménie. Son sommet culmine à 4090 mètres. L'été, une partie des Yézidis y effectue la transhumance (*zozan*).

ARARAT : Montagne mythique du Proche-Orient. Le sommet de l'Ararat est le lieu où l'arche de Noé se serait échouée. Le mont Ararat est un symbole fort de l'arménité. Il se trouve en Turquie, mais il est omniprésent dans le paysage arménien de la plaine d'Hoktemberian et d'Armavir, et également très visible depuis la capitale (Érévan).

BENEK : Amulette (éloigne les mauvais rêves, protège des mauvais sorts, aide les femmes à tomber enceinte...).

BER : Clan. Les *ber* réunissent plusieurs lignages.

BEYT : Enoncé religieux. Transmis de père en fils, les *beyt* font partie d'un savoir réservé aux *şêx* et aux *pîr*.

Birao! : Frère! (Forme vocative).

BIRA AXIRETÊ : En plus d'un *şêx* et d'un *pîr*, tout Yézidi a un *bira axiretê* (frère de l'autre vie). Cette personne est choisie dans la famille du *şêx* qui dirige le lignage du *mirîd*. Le *bira axiretê* sert de conseiller et d'avocat dans la vie terrestre et à l'arrivée dans l'autre monde. C'est ce frère qui, par ses prières pour l'âme du défunt, aidera le passage dans l'autre monde lorsque la personne mourra. Souvent présent dans les funérailles, le *bira axiretê*, s'il est décédé avant son *mirîd*, accueillera le défunt dans l'autre monde. Le *mirîd* a des obligations envers son *bira axiretê* qui se traduisent par des dons (argent, bétail) appelés *xêr*.

BUK : Bru, mariée.

BUKTÎ : Règle de conduite que la bru doit suivre après son mariage.

ÇAV PIS ou **MORIYE ÇAVA** : Mauvais œil.

DAYKA ŞIRO : Littéralement « la mère de la pluie ». Sa tombe, dans le village de Rya Taze, est un lieu de pèlerinage. On y brûle des bougies pour la réalisation de vœux. Prendre une pierre de sa tombe et la jeter dans l'eau apporte la pluie, la jeter dans le feu arrête la pluie.

DERD : Mot d'origine arabe employé dans de nombreuses langues du Proche et Moyen-Orient. *Derd* signifie à la fois la douleur existentielle et la nostalgie profonde.

DILŞEWAT : Littéralement « au cœur brûlant ». Désigne les femmes endeuillées.

DOHOL : Tambour sur cadre biface joué en accompagnement du *zurna* (hautbois).

DOLINDANK : Nom des chants d'enfants chantés de porte en porte lors de la fête de *Xidirnebi*.

DUDUK : Hautbois répandu dans le Caucase, le Proche et Moyen Orient. Il est un des symboles de l'arménité.

ÉRÉVAN : Capitale de l'Arménie.

GAVANE ZARZAN : Protecteur du gros bétail (vaches, bœufs...), Gavane Zarzan est une créature invisible (*hurî*) pour l'œil humain.

GOVEND : Danse en chaîne. Les danseurs se tiennent par la main, par l'oreille ou par la bras entier (dansant épaule contre épaule).

GUND : Village. La population yézidie d'un village est le plus souvent formée d'un ou deux lignages de *mirîd* (laïcs), auxquels s'ajoutent une ou deux maisons de religieux (*şêx* ou *pîr*).

HEFTNAN : Formé sur *heft* (sept) et *nan* (pain). Les *heftnan* sont les sept pains sucrés rituels cuits lors des enterrements. L'un d'entre eux sera enterré avec le défunt, les autres seront distribués.

HURÎ : Les Yézidis du Caucase croient en la présence d'êtres surnaturels qui vivent avec eux mais dans une autre réalité. Appelés *hurî*, les principaux acteurs sont : Xûdâne Male, le

protecteur du foyer, Xatûna Farqa, la protectrice des femmes et des enfants, Mame Şivan, le protecteur du petit bétail (moutons, brebis, chèvres), et Gave Zerzan, le protecteur du gros bétail (vaches, taureaux). Tous les *hurî* exécutent les ordres de Dieu. Ces personnages sont présents dans la vie de tous les jours. Il est par exemple tout à fait déconseillé de jeter de l'eau sur le sol de la maison sans en avoir d'abord informé le Xûdâne Male par une phrase lui disant de se mettre à l'abri. Par ailleurs, des lieux (*ziyaret*) sont dédiés à ces *hurî*. Il s'agit parfois de tombes, d'un arbre, d'une source, d'un rocher... C'est ainsi avec une demande précise que, la plupart du temps, on visite les *ziyaret* : protéger le bétail affaibli, aider une grossesse difficile...

HOKTEMBÉRIAN : chef lieu du district du même nom situé dans la plaine de l'Ararat, à la frontière avec la Turquie.

KEVANÎ : Maîtresse de maison.

KILAMÊ SER : Littéralement « parole sur » ou « parole à propos de ». Les *kilamê ser* sont des énoncés tristes liés à l'exil, à la mort, à l'absence. Mélodisés, ils n'ont pas le statut de chant (*stran*) mais de parole.

KOLKHOZE : Exploitations agricoles collectives instaurées en URSS par Staline dans sa campagne de collectivisation forcée qui a débuté en 1928. À l'indépendance de l'Arménie, tous les kolkhozes ont fermé.

KURMANJÎ : Dialecte du kurde (famille des langues iraniennes) parlé en Arménie, dans les régions kurdes de Turquie et dans une partie de la région kurde d'Iraq. Les autres dialectes principaux du kurde sont le *soranî* (parlé en

Iran et en Irak), le *zazakî* (parlé en Turquie) et le *goranî* (parlé en Iran).

LALIŞ : Centre religieux des Yézidis situé au nord de l'Irak, Laliş est un lieu de pèlerinage important des Yézidis d'Irak. Durant la période soviétique, les Yézidis de Transcaucasie n'avaient aucunement la possibilité de voyager en Irak. Aujourd'hui, Laliş apparaît sous forme d'images dans les foyers yézidis. Rares sont cependant les Yézidis qui ont effectué un pèlerinage en Irak, ou qui y songent...

MAFIOZ : « Mafieux ». Terme russe employé également en kurde par les Yézidis.

MAL : Maison ou maisonnée (au sens des murs qui la constitue et des personnes qui y habitent ou s'y rattachent).

MALXÛÊ : Maître de maison.

MAMÊ ŞIVAN : Protecteur du petit bétail (moutons, chèvres, brebis...), Mamê Şivan est une créature invisible (*burî*) pour l'œil humain. Les bergers demandent ainsi protection à Mame Şivan avant le départ pour la transhumance. Şivan est d'ailleurs le mot employé pour « berger ».

MARCHROUTKA : Mini-bus (du russe *маршрутка*). Les mini-bus ont fait une apparition soudaine et massive dans toute l'ex-URSS. Ils appartiennent à des individus ou à des compagnies et effectuent des trajets fixes (que ce soit à l'intérieur des villes ou en campagne).

MELEKÊ TAWUS : Ange-paon situé à la tête du conseil divin de sept anges. Melekê Tawus est peut être désigné par des variantes de cette appellation (Tawsi Melek, Tawisî Melek ou Malak Tawus) ou encore par une autre

expression, Cin Teyar ou Cin Teyr, littéralement, « le grand oiseau Djin ».

MIRÎD : Mot d'origine arabe qui réfère aux disciples d'un homme saint. Les *mirîd* sont les Yézidis qui ne sont pas nés dans des familles de religieux (*şêx* et *pîr*).

NEWROZ : Fête calendaire de « nouvel an » célébrée à l'équinoxe de printemps (21 mars) dans de nombreuses régions du Moyen-Orient (notamment en Iran et dans les régions kurdes de Turquie et d'Irak).

OCAX : Foyer et four. Le *ocax* (*tandur* en arménien) est le four creusé dans le sol des maisons dans lequel est cuit le pain (*lavaş* – pain très fin) et sur lequel sont cuits les plats. Par extension, le mot *ocax* désigne le foyer.

PÎR : Mot kurde qui désigne le vieux (au sens de sage) de la communauté. Chacun des membres de la communauté, quel que soit le groupe auquel il appartient, est lié à un *pîr*, qu'il appelle « mon *pîr* » (*pîre min*). Les *pîr* désignent de la même manière les *mirîd* auxquels ils sont liés « mes *mirîd* » (*mirîden min*). Les *pîr* ont eux-mêmes un *pîr*. Les *pîr* sont des guides spirituels. Ils doivent servir leurs *mirîd* en remplissant certaines obligations rituelles (notamment lors des naissances, mariages et funérailles), en priant pour eux et en les conseillant. En échange, les *mirîd* leur font des dons, lors de divers rituels ou de visites rendues à la maison du *pîr*. Ces dons peuvent être du bétail ou de l'argent. Les tâches des *pîr* ne se distinguent pas, dans les faits, de celles des *şêx*. Les

obligations des *mirîd* envers leur *pîr* sont les mêmes qu'envers leur *şêx*. Dans les rituels un *şêx* ou un *pîr* peut faire l'affaire. Dans certains rituels (notamment funéraires) la présence des deux est requise.

PKK : Le Parti des travailleurs du Kurdistan, PKK (en kurde *Partiya Karakerên Kurdistan*) a été fondé en 1978 par Abdullah Öcalan. Le PKK est un mouvement armé (guérilla) indépendantiste kurde actif surtout en Turquie. Le PKK est en opposition armée avec la Turquie depuis 1984. À sa création, il visait l'indépendance des territoires à population majoritairement kurde se situant dans le Sud-Est de la Turquie. À présent, les revendications d'indépendance du PKK se sont muées en demandes d'autonomie au sein d'un système fédéral, d'amnistie pour les rebelles qui leur garantisse une participation à la vie politique, et de libération de leur chef Abdullah Öcalan détenu sur l'île-prison d'Imrali au Nord-Ouest de la Turquie.

QEWL : Énoncé religieux. Transmis de père en fils, les *qewl* font partie d'un savoir réservé aux *şêx* et aux *pîr*.

QÊZÎ : Cheveux de saint. Ces reliques appartiennent à des lignages de *pîr* et de *şêx*. Gardés précieusement dans le *stêr* (ou dans une niche au dessus du *stêr*), ces cheveux ne peuvent être vus (et touchés) que certains jours de l'année après avoir effectué un sacrifice animal.

QURBAN : Littéralement le sacrifice animal. Ce terme a aussi un sens poétique en *kurmanji*, il est un mot doux des mères pour leurs enfants (*qurbana min* : mon sacrifice).

RABIZ : Style musical devenu très populaire dans les années 1990 dans l'Arménie nouvellement indépendante ainsi que dans la diaspora. Le *rabiz* est l'emblème de la musique du nouveau monde capitaliste. Aujourd'hui, la musique de *rabiz* est jouée par des musiciens professionnels (parfois les mêmes que ceux qui jouent dans les funérailles) dans des bars et clubs, ainsi que dans des fêtes tels les mariages. On la trouve aussi dans les shows télévisés et en vente sous forme de CD ou DVD sur les marchés.

RYA TAZE : Village du district d'Aragatsotn, anciennement appelé Gundesaz. Signifiant littéralement « nouvelle voie », Rya Taze est également le nom du journal en langue kurde publié à Érévan depuis la période soviétique.

ROJA EZÎD ou **ROJA EZDIYAN** (littéralement le jour des Yézidites) est célébré autour du solstice d'hiver. On y danse au son de *stran* joués au *zurna* et au *dohol*, ou, plus récemment, chantés par un chanteur professionnel accompagné d'un synthétiseur. Les *stran* au synthétiseur sont dans le style *rabiz* (style musical urbain devenu très populaire dans l'Arménie post-soviétique).

ROJA MEZELA : Jour des tombes, fête des tombeaux. Cette fête calendaire a lieu une à deux fois l'an, lors des équinoxes et solstices d'été.

ŞABÛN : Joie.

SASSOUNTSI : Arméniens originaires de la région de Sassoun (aujourd'hui dans la région de Batman en Turquie). Les Sassountsi sont nombreux dans la région de Talin.

ŞÊX : Mot d'origine arabe, désigne une

personne sainte ou un leader spirituel. Dans la communauté yézidie, ce statut est héréditaire. Ce groupe (comme celui des *pîr* et des *mirîd*) est endogame. Chacun des membres de la communauté, quel que soit le groupe auquel il appartient, est lié à un *şêx* qu'il appelle « mon *şêx* » (*şêxe min*). Les *şêx* désignent de la même manière les *mirîd* auxquels ils sont liés « mes *mirîd* » (*mirîden min*). Les *şêx* ont eux-mêmes un *şêx*. Les *şêx* sont les chefs spirituels de leurs *mirîd*. Ils ont le devoir de les guider spirituellement tout au long de leur vie : ils doivent assister aux fêtes et rituels de ces familles (mariages, décès, fêtes calendaires...), et rendre visite régulièrement à leurs *mirîd*. En échange, les *mirîd* doivent faire des dons à leur *şêx*, la plupart du temps en argent. Le *şêx* joue un rôle important lors de la mort d'un de ses *mirîd*, aidant l'âme (*rub*) à passer dans l'autre monde.

ŞIN : Funérailles. *Kilamê ser şînê* : paroles sur les funérailles.

SPOUTNIK : Mot russe signifiant satellite. Dans le contexte yézidi d'Arménie, le mot désigne les antennes paraboliques.

STRAN : Forme vocale ou instrumentale (jouée au *zurna*) qui est mesurée, dansée et associée à la joie. Les *stran* se distinguent, dans la typologie locale, des *kilamê ser*.

STÊR : Chaque maison yézidie a en général un *stêr*, en particulier dans les foyers de religieux (*şêx* et *pîr*). Généralement installé dans la pièce de vie, disposé à l'Est, le *stêr* est une pile de matelas et de couvertures posée sur des pierres ou sur un sommier. Il est recouvert d'un tapis ou d'un drap qui est relevé la nuit. Le *stêr* est très respecté. Il est

à la fois une représentation visuelle du foyer et un protecteur des biens du foyer : les Yézidis cachent dans le *stêr* des objets sacrés (*tas*, *benek*...) ou précieux. Certains *stêr*, en particulier ceux des maisons de *şêx* et de *pîr*, sont des lieux de pèlerinage. Dédiés à un *hurî* ou à l'un des sept anges, ces *stêr* ont alors une spécialité : protéger le bétail, soigner des maladies, etc.

TALIN : Ville, chef lieu d'un district frontalier avec la Turquie.

TAS : Bol ou coupelle en métal comportant parfois des ornements. Cet objet sacré évoque, pour les Yézidis d'Arménie, la coupe divine. Les *tas* appartiennent à des familles de *şêx* et de *pîr* et ne peut être sorti du *stêr* qu'après un sacrifice animal. Boire de l'eau de cette coupelle soigne de maux divers (en fonction des *tas*). Les *tas* peuvent aussi aider l'arrivée de la pluie.

VOR V ZAKONE (ВОР В ЗАКОНЕ) : Signifie littéralement « bandit professant le code ». Il s'agit d'un ordre criminel lié au système carcéral de la période soviétique.

XANÎ : Maison, ou partie ancienne d'une maison. Le *xanî* est la pièce de l'âtre. Par extension, le mot peut désigner l'ensemble de la maison (qui ne comporte bien souvent que la pièce de vie – avec l'âtre – et la pièce des animaux). Jusque dans les années 1950, les maisons étaient construites semi-enterrées et ne comportaient pas de fenêtre murale. Leur toit était un entrelacs de poutres et branchages recouvert de terre sur laquelle poussait de l'herbe en été. La seule ouverture était celle, au

plafond, qui laissait sortir la fumée du foyer (*ocax*) et du poêle (*soba*). Ces maisons comportaient une entrée, une pièce pour les animaux et une pièce de vie (au centre de laquelle se trouvait le poêle). À ces vieilles maisons ont été accolées, dans la période soviétique, des maisons en dur (*mal*) construites en pierres de taille roses apportées de la plaine d'Érévan. Rarement chauffées l'hiver, la partie soviétique des maisons sert surtout l'été. Mais elle est utilisée lors des cérémonies funèbres, les pièces étant plus spacieuses que dans le *xanî*.

XEM : Peine, tristesse.

XÛDÂNE MALE : Protecteur du foyer, le Xûdâne male habite dans le *stêr* et protège la maison et les membres de la maisonnée. C'est une créature invisible (*burî*) pour l'œil humain. Les Xûdâne Male dépendent du *şêx* qui a la responsabilité des *mirîd* qui habitent le foyer. Par exemple, si le *şêx* d'un foyer est Şêxûbekîr, le Xûdâne Male de ce foyer est lui-aussi Şêxûbekîr. L'expression suivante : « Si tu pries ton *Xudan*, tu pries ton *Xwedê* (Dieu) », montre l'amalgame qui est parfois fait entre le Xûdâne Male et Dieu. (Le mot *Xûdâne Male* est composé de *Xudan* qui signifie le maître de maison, le propriétaire, le protecteur et de *mal*, le foyer. *Xwedê*, Dieu, est phonétiquement proche de *Xudan*. Le parallèle est donc assez simple).

XATUNA FARQA : Protectrice des femmes et des enfants, c'est à elle que les jeunes filles adressent leurs souhaits d'avoir des enfants. Xatuna Farqa est une créature invisible (*burî*) pour l'œil humain. Le jour de Xatûna Farqa est le Mercredi. En Arménie,

les Yézidis accrochent souvent au dessus du *stêr* une image de la vierge Marie, fréquemment confondue avec Xatûna Farqa. Les Yézidis effectuent parfois des pèlerinages dans les églises arméniennes, allumant une bougie pour la vierge.

XERÏB : Exil. Omniprésent dans les conversations quotidiennes des Yézidis d'Arménie, *xerîb* est lié au sentiment de perte, à l'absence et à la nostalgie profonde.

XIDIRNEBI : Fête calendaire qui a lieu à la mi-février. *Xidirnebi* est une fête carnavalesque lors de laquelle les hommes dansent masqués à la nuit tombée à travers tout le village, rendant visite à chacune des maisonnées.

XÛŞKA AXIRETÊ : En plus du *bira axiretê* (frère de l'autre vie), chaque yézidi peut avoir une *xûşka axiretê* (sœur de l'autre vie) qui peut être choisie parmi les *şêx* ou les *pîr*. Elle aidera le *bira axiretê*, par ses prières, à faire passer l'âme du défunt dans l'autre monde. La *xûşka axiretê* est choisie selon la volonté du *mirîd* dans le lignage de *şêx* ou celui de *pîr* voulu. Si les hommes yézidis peuvent se contenter d'un *bira axiretê*, les femmes yézidies doivent avoir un *bira axiretê* et une *xûşka axiretê*.

XWEDÊ : Dieu.

YÉZIDISME : Religion pratiquée par les Yézidis. Le yézidisme est une religion non prophétique, sans conversion possible. Les Yézidis croient en un Dieu unique ainsi qu'en sept anges principaux qui peuvent périodiquement s'incarner dans des personnalités humaines.

ZAVA : Fiancé, marié.

ZIYARET : Lieu de pèlerinage (de l'arabe : visite). Il peut s'agir d'une source, d'une tombe, d'un arbre, d'un rocher ou du *stêr* d'une famille de *şêx* ou de *pîr*.

ZOZAN : Pâturages estivaux, transhumance estivale (de début mai à fin septembre). Pour les Yézidis d'Arménie, la transhumance estivale a lieu sur les

contreforts du mont Aragats (4090 mètres). Cette image, constamment évoquée dans les paroles mélodisées et les *stran*, est associée à la nostalgie.

ZURNA : Hautbois répandu dans le Caucase, dans tout le Proche et Moyen-Orient et dans une partie des Balkans. Il est joué avec le *dobol* (tambour sur cadre biface).